Adaptacióon	Baseball (I) □ Fútbol (Esp)
Ampliación	شهر رمضان (A) □ Ramadan, the MuLOim month of fasting (I)
Préstamo	Pure: Lobby (I) □ Lobby (Esp) Naturalized: Meeting (I) □ Mitin (Esp)
Calco	École normale (F) □ Normal School (I)
Compensación	I was seeking thee, Flathead (I) □ En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate (F)
Descripción	Panettone (I) □ The traditional Italian cake eaten on New Year's Eve (I)
Creación discursiva	Rumble fish (I)□ La ley de la calle (Esp)
Equivalente establecido	They are as like as two peas (I) □ Se parecen como dos gotas de agua (Esp)
Generalización	Guichet, fenêtre, devanture (F) Window (I)
Ampliación linguistica	No way (I) □ De ninguna de las maneras (Esp)
Compresión linguistica	Yes, so what? (I) □ ¿Y? (Esp)
Traducción literal	She is reading (I) □ Ella está leyendo (Esp)
Modulation	ستصير ابا (A) □ You are going to have a child (Esp)
Particularización	Window (I) □ Guichet, fenêtre, devanture (F)
Reducción	Ramadan, the Muslim month of fasting (I) □ شهر رمضان (A)

Sustitución (elementos paralinguisticos)	Put your hand on your heart (A) □ Thank you (I)
Transposición	He will soon be back (I) □ No tardará en venir (Esp)
Variación	Introducir o cambiar los indicadores dialectales, cambio de tono, etc.

Referencias

Anderson, J. R. (1983): La arquitectura de la cognición, Cambridge: Harvard University Press.

Delisle, J. (1993): La traducción razonada. Manual introductorio sobre la traducción profesional del inglés al francés, OTFawa: University of OTFawa Press.

Hurtado Albir, A. (1994): 'Perspectivas de los Estudios sobre la traducción,' in A. Hurtado Albir (ed.) Estudios sobre la Traducción, Col. Estudios sobre la Traducción, vol. 1, Universidad Jaume I, 25-41.

—— (1996) 'La traductología: lingüística y traductología,' Trans 1, 151-160.

—— (1997) 'La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción,'

Sendebar, no 7, 12-20.

- (1999) Enseñar a traducir, Madrid: Edelsa.

Malblanc, A. 1968): Estilística comparativa de francés y alemán, París: Didier.

Margot, J. Cl. (1979): Para traducir sin traicionar. La teoría de la traducción y su aplicación a los textos bíblicos, Laussane: The Age of Man.

Mason, I. (1994): 'Techniques of tranLOation revised: a texto lingüístico review of borring and modulation' in A. Hurtado Albir (ed.) Estudios sobre la Traducción, Col. Estudios sobre la Traducción, vol. 1, Universidad Jaume I, 61-72.

Molina, L. (1998): El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de "Cien años de soledad", Dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona.

—— (Research thesis in progress): Análisis descriptivo de los culturemas árabe- español. Universitat Autònoma de Barcelona.

Newmark, P. (1988): A textbook of tranLOation, London: Prentice Hall International.

Nida, E. A. (1964): Toward a Science of TranLOating with Special Reference to Principles and Proce- dures Involved in Bible TranLOating, Leiden: E.J.Brill.

—— and Taber, Ch. (1969): The Theory and Practice of TranLOation, Leiden: E.J. Brill.

Pozo, J. I., Gonzalo, I. and Y. Postigo (1993): 'Las estrategias de elaboración en el currículo: estudios sobre el aprendizaje de procedimientos en diferentes dominios' in C. Monereo (ed.) Estrategias de aprendizaje, Barcelona: Domenech, 106- 112.

Scavée, P. and Intravaia, P. (1979): Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'Italien et du Français, Bruxelles: Didier.

Vázquez-Ayora, G. (1977): Introducción a la traductología, Washington: Georgetown University Press.

Vinay, J.-P. and J. Darbelnet (1977): Stylistique comparée du français et de l'anglais, París: Didier: Georgetown University Press.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

El Sistema Solar

El Sistema Solar Es un conjunto de astros de la galaxia Vía Láctea formado por el Sol, nueve planetas, veintisiete satélites, muchos asteroides y cometas que giran todos alrededor del Sol. Los planetas son: Mercurio, Venus, la Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón.

El Sol es la estrella central del Sistema Solar. Tiene luz propia y nos da luz y calor a la Tierra y a todos los demás astros del Sistema. El Sol es la estrella fuente de toda vida en la Tierra. Sin el Sol no podríamos vivir. El Sol es mucho más grande la Tierra, tanto como 1.300.000, pero en realidad es una estrella pequeña. Casi todas las estrellas más brillantes que vemos por la noche en el cielo son más grandes que el Sol, pero al encontrarse tan alejadas de nosotros se perciben como simples puntos brillantes Las estrellas son los únicos cuerpos del Universo que emiten luz.

LAS BALLENAS

Las ballenas son unos enormes animales que pueden alcanzar los veinte metros de largo. A pesar de su tamaño, se alimentan de plancton. El plancton está formado por pequeños animales que viven en la superficie del mar. Lo forman millones de larvas que cuando se hacen grandes se transforman en cangrejos, gambas, etc. La ballena, para comerlos, abre la boca y traga una gran cantidad de agua. El agua es filtrada y devuelta al mar. El plancton queda atrapado en una especie de filtro y le sirve de alimento. Luego vuelve a tragar otra gran cantidad de agua y así muchas veces. De esta forma, el animal más grande de la tierra, se alimenta de unos animalitos tan pequeños, que es difícil verlos a simple vista.

FABULILLA DEL BURRO CANTOR

Dos burros estaban dentro de un corral.
Uno presumía de saber cantar,
y le daba al otro un concierto asnal
con altos y bajos, con mis y con fas.
Y el otro le dice en tono formal:
digas lo que digas, y ésta es la verdad,
por mucho teatro que le quieras dar,
a mí me parece que eso es rebuznar.

Carlos Reviejo

MAMÁ FONTANERA

Los papás de Rafael son jóvenes. Cuando fueron al instituto eligieron hacer un ciclo formativo de fontanería. Así, al terminar, seguro que tendrían trabajo y ganarían dinero para ayudar a sus padres. Estudiaban mucho y no faltaban nunca a clase. Sus profesores les ayudaban siempre y les explicaban todo lo que ellos no entendían. Terminaron el curso con sobresaliente y

pronto encontraron trabajo. Cuando decidieron casarse, habían ahorrado bastante y así pudieron alquilar una casa, que es donde vive toda la familia. Cuando la mamá llega al trabajo, a veces a sus compañeros les parece raro que una mujer sea fontanera. Pero cuando la ven arreglar las tuberías, los grifos, instalar un cuarto de baño o una cocina, la felicitan por lo bien que hace su trabajo. ¡Ah! el papá trabaja igual de bien que la mamá. Rafael y sus dos hermanos están muy orgullosos de tener unos padres tan trabajadores y se sienten queridos por sus padres… ¡un montón!
Charo Navarro

LA NAVIDAD EN EL MUNDO: NORUEGA

Por Navidad, todos los niños noruegos se acuerdan de un pequeño gnomo llamado Nisse, que protege a todos los animales de la granja y gasta bromas pesadas a los niños si éstos se olvidan de dejar un cuenco de gachas para él. Una de las golosinas preferidas en Navidad es el "sand kager", una especie de turrón que se hace mezclando dos tazas de mantequilla, dos de azúcar, cuatro de harina y una de almendras troceadas. Se prensa, se cuece hasta dorarlo y se corta en taquitos. Por las tardes se practica la vieja tradición vikinga de que los niños, disfrazados de manera extravagante, vayan de casa en casa pidiendo aguinaldos.
Malcolm Bird, Alan Dart,

LA TORTUGA Y LA LIEBRE

Una liebre se burlaba de una tortuga. -¡Qué lenta eres! ¡Cómo te arrastras! - ¿De veras? - dijo la tortuga-. Haz una carrera conmigo y te venceré. - Qué jactanciosa eres –dijo la liebre-. De acuerdo, correré contigo. ¿A quién pediremos que marque la línea de llegada y confirme que la carrera es justa? - Pidámoselo al zorro –dijo la tortuga. El zorro era muy sabio y justo. Les mostró la línea de partida y cuánta distancia debían correr. La tortuga no perdió tiempo. Partió de inmediato y continuó la marcha. La liebre anduvo a brincos varios minutos, hasta que dejó a la tortuga muy atrás. Sabía que podía llegar rápidamente a la meta, así que se acostó a la sombra de un árbol y durmió una siesta. Al cabo de un rato se despertó y se acordó de la carrera. Se levantó de un salto y corrió a toda velocidad. Pero cuando llegó a la meta, la tortuga ya estaba allí. - Las carreras se ganan con tesón –declaró el zorro.
Esopo

¿Cómo se numeran las calles?

En la gran mayoría de las ciudades, la numeración parte del punto más cercano a la Plaza Central, Plaza Mayor, Ayuntamiento, o un lugar emblemático. Ejemplos: En el caso de Madrid, ese punto es la plaza de Puerta del Sol. En Sevilla, lo que era el antiguo centro de la ciudad (hoy calle José Gestoso). En Zaragoza, el cruce de las calles César Augusto, Coso y Conde Aranda, etc. Por contra, en algunas ciudades costeras, la numeración parte del mar hacia la montaña (es el caso de Barcelona). En todos los casos, se sitúan los números pares en la acera de la derecha y los impares en la izquierda, en el sentido creciente de la numeración.

OTRAS RIQUEZAS

Una vez, el padre de una familia acaudalada llevó a su hijo de viaje por el campo con el firme propósito de que viera lo pobres eran las personas que ahí vivían; que comprendiera el valor de las cosas y lo afortunados que eran ellos. Por espacio de un día y una noche, estuvieron en la granja de una familia campesina muy humilde. Al concluir su estancia, y de regreso a casa, el padre le preguntó a su hijo. - ¿Qué te pareció el viaje? - Muy bonito, papá. - ¿Viste qué pobre y necesitada puede ser la gente? - Sí. - ¿Y qué aprendiste? - Que nosotros tenemos un perro en casa, ellos tienen cuatro; nosotros una piscina de 25 metros, ellos un riachuelo sin fin; nosotros tenemos lámparas importadas en el patio, ellos las estrellas; nuestro patio llega hasta el borde de la casa, el de ellos tiene todo el horizonte. Papá, especialmente me fijé en que ellos tienen tiempo para conversar y convivir en familia. Tú y mamá debéis trabajar todo el tiempo y casi no os veo. Al terminar el relato, el padre se quedó mudo y su hijo agregó: - ¡Gracias, papá, por ese modo de enseñarme lo ricos que podríamos ser!